

多尼采蒂

唐帕斯夸萊

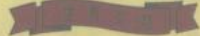
Donizetti: Don Pasquale

作曲 ■ 多尼采蒂

劇本 ■ 魯菲尼 等



MERCURY PUBLISHING HOUSE



國家圖書館出版品預行編目資料

多尼采蒂：唐帕斯夸萊 = Donizetti : Don Pasquale / 多尼采蒂 (G. Donizetti) 作曲；
魯菲尼 (G. Ruffini) 等劇本. --初版. --臺
北市：世界文物，1999 [民88]
面；公分. -- (歌劇經典；10)

ISBN 957-561-066-0 (平裝)

1. 歌劇

915.2

88008244

主 編	吳祖強		
副 主 編	劉詩嶸		
主編助理	梁 靜		
執行編輯	鄭世文		
編 譯 組	王昭仁	田慶生	由 權
	余志剛	吳祖強	吳 樂
	李維渤	沈 林	苗 林
	苑建華	桂裕芳	張承謨
	張洪模	張 毅	梁 靜
	陳復君	黃祖民	黃曉和
	溫永紅	趙啓雄	趙慶閏
	劉星燦	劉詩嶸	劉嘯東
	蕭 曼	韓 里	顧以仁
	(按姓氏筆劃排列)		

主編 吳祖強

江蘇武進人，1927年生於北京。中國著名作曲家、音樂理論家、教育家。1952～58年分別畢業於中國中央音樂學院、蘇聯莫斯科柴科夫斯基音樂學院。

歷任中央音樂學院講師、副教授、教授，1978年任副院長，1982～88年任院長，1998年任名譽院長。

1985年當選「中國音樂家協會」副主席兼創作委員會主任。1988年當選「中國文學藝術界聯合會」執行副主席，1996年連任副主席。

創作有：歌曲、合唱、室內樂、管弦樂、協奏曲、舞劇、戲劇電影音樂等。編著音樂教科書《曲式與作品分析》獲得1987年全國高等院校優秀教材獎，該書繁體中文版由世界文物出版社出版（1994年）。1997年出版《吳祖強選集：霞暉集》（文集）。

擔任國內外多種音樂比賽主持者及評委。英國劍橋國際傳記中心及美國世界傳記學會分別將其收入各類「世界名人錄」，享譽國際。

副主編 劉詩嶸

1927年生於北京。資深歌劇工作者、歌劇藝術研究家。1943～48年間先後就讀於重慶青木關國立音樂院、上海音專。

1949年起從事歌劇工作，曾擔任北京中央歌劇院副院長及該院藝術委員會主任。

數十年來一直熱衷於西洋音樂史、歌劇史和世界歌劇名作的翻譯。自1956年起，和苗林合作將《茶花女》、《波希米亞人》等歌劇譯配成中文，由北京、上海的歌劇院先後上演。

擔任《中國大百科全書》「音樂舞蹈卷」韓德爾等條目的撰寫工作。編寫過學生用歌劇欣賞讀物，並經常為報刊撰寫音樂及戲劇評論。在電視節目《音樂橋》中介紹了《弄臣》、《托斯卡》等十部歌劇，對歌劇普及工作不遺餘力。

目前為「中國音樂家協會」理事，以及「中國歌劇研究會」主席團成員。

關於「歌劇經典」

「歌劇」是以管弦樂、獨唱、重唱、合唱為主體，融匯戲劇、表演、舞蹈、舞台美術，蘊含著文學風采，凝聚了美學和哲理精粹。「歌劇」可說是人類文化史上無與倫比的傑出綜合藝術形式。

這套由吳祖強教授主編的「歌劇經典」系列，每冊內容包含了**創作背景、人物表、分場說明**，以及原文與中文對照的**劇本對譯**——均由頂尖的音樂家、戲劇家及外語專家負責撰稿及編譯。「歌劇經典」為歌劇愛好者及音樂專業人士，提供了方便欣賞和研究的參考資料。

歌劇經典 10

多尼采蒂：唐帕斯夸萊
Donizetti: Don Pasquale

作曲：多尼采蒂
Music: *G. Donizetti*

劇本：魯菲尼等
Libretto: *G. Ruffini etc.*

Chinese copyright ©1999 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright ©1999 by Jing Ma

中文版權所有©1999世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

歌劇經典 10

多尼采蒂：唐帕斯夸萊 新臺幣150元

作 曲 / 多尼采蒂
劇 本 / 魯菲尼等
主 編 / 吳 祖 強
副 主 編 / 劉 詩 嶸
主編助理 / 梁 靜
執行編輯 / 鄭 世 文
編 輯 / 林文理・劉淑玲
封面繪圖 / 馬 靜
封面設計 / 游 大 為
發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局版台業字第0757號
出 版 者 / 世界文物出版社
地 址 / 106 台北市大安區潮州街60巷2號
電 話 / (02) 2321-1291・2351-8201
傳 真 / (02) 2395-9484
郵 發 / 16618294
排 版 / 冠億電腦排版有限公司
製 版 / 利全美術製版有限公司
刷 印 / 龍驊印刷有限公司
裝 訂 / 忠信裝訂企業有限公司

ISBN 957-561-066-0

初版一刷：1999年7月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

前 言

世界文物出版社出版一系列以西洋歌劇爲主的《歌劇經典》腳本譯叢，中譯和原文對照，其主旨是爲廣大音樂愛好者，尤其是歌劇愛好者，當然也爲專業音樂家們，提供欣賞和研究參考資料。我們都覺得這是一件很有意義，很需要，也很應該去做的事。說「我們」，是既指出版社，也指參與工作的諸多譯者和我本人。出版社熱切邀請我擔任主編，我經過考慮，又找了些可能將會與此事發生連繫的朋友們商量，大家都說這是件好事並願意支持。於是商定了基本規劃，著手工作。

傳統歌劇源起於十六世紀末的歐洲，先是在義大利，隨後是法、奧、德等諸國，從西歐、東歐直到俄羅斯。歌劇作爲文化發展和社會生活中的極其重要藝術門類，四百年來經歷幼稚、開拓、成熟、完美等多個階段，和內容、表現、技巧、風格、規模等各方面的豐富與擴展，我想，說它是人類文化史上無與倫比的傑出綜合藝術形式，對世界文明做出了重大貢獻，是絲毫沒有誇張的。歌劇以管弦樂、獨唱、重唱、合唱爲主體，融匯戲劇、表演、舞蹈、舞台美術，蘊含著文學風采，凝聚了美學和哲理精粹。這一包容無限的恢宏藝術廣廈，幾個世紀吸引了越來越多的觀（聽）衆，而更爲重要的則是它長期吸引著各國最具才華的作曲家，不斷以令人驚嘆的藝術想像力和讓心靈顫動的音樂，爲各個時代，不同地域的歌劇舞台提供不朽的篇章。十六至十八世紀的蒙特威爾第（Monteverdi）、斯卡拉蒂（Scarlatti）、盧利

(Lully)、格魯克(Gluck)、韓德爾(Handel)、莫札特(Mozart)等，到可說是歌劇創作全盛時代的十九世紀至二十世紀前期的羅西尼(Rossini)、多尼采蒂(Donizetti)、華格納(Wagner)、威爾第(Verdi)、古諾(Gounod)、奧芬巴赫(Offenbach)、比才(Bizet)、柴科夫斯基(Tchaikovsky)、普契尼(Puccini)等光彩耀眼的名字還可以寫出長長一大串來。他們的作品歷演不衰，無論在劇院、音樂廳，還是通過錄音、錄影，真是風靡了全世界。本世紀初以後，伴隨著現代音樂整體趨向，歐洲歌劇新作確已不似前半個世紀那樣蓬勃，印象派的德布西(Debussy)將其特有風格帶進歌劇領域，稍遲出現了貝爾格(Berg)、布里頓(Britten)等影響逐漸增大的現代歌劇。前蘇聯則在長達半個多世紀繼續了過去格林卡(Glinka)到里姆斯基-科薩科夫(Rimsky-Korsakov)等俄羅斯典範歌劇的傳統，但也有蕭斯塔科維奇(Shostakovich)、普羅科菲耶夫(Prokofiev)等的創新。不多年以前在美、英、法等國開始的將傳統大歌劇特徵溶入輕歌劇，並充分使用當代舞台運作新技巧及現今發達科技各種手段，使新型的、「雅俗共賞」的音樂劇大放異彩。自然，這已經不是原來概念的歌劇了。

但是，有數百年歷史和累積了如此豐富遺產、並且因而培育出多少代極為精彩的大批歌唱演員的歌劇，在即使如當前這般五花八門的社會文化生活中，其原已十分牢固的地位也未曾有所動搖，人們欣賞歌劇的興趣也沒有衰減，並仍然常以之作爲個人所進入的社會文化層次的一種標誌。世界各大城市巍峨、壯麗的大歌劇院風采依舊，洋溢著現代氣息的、輝煌的、新的歌劇殿堂還在繼續興建。

在東方，坦率地講，也已有不少年所進行的歌劇嘗試，雖有些建

樹，但迄今不僅尚難以與上述源於歐洲的歌劇成就相提並論，而且還有相當差距。因此時至今日仍不得不認為，歌劇這一廣闊領域，依然基本上是西方的天地。當然，世上所有藝術創造成果原本都應屬於全人類，音樂更是藝術中最少受地域或國界制約的品種，從欣賞角度說，事實上其他地區人們喜愛、迷醉於歐美歌劇藝術寶藏，並不存在任何障礙。再說，東西方各個民族、各個國家因為歷史發展條件不一樣，對世界文明的貢獻迥異，文化上各有不同特點，這也是十分合情合理的。東西方之間需要的是更多的溝通與交流，充分分享彼此共有的文化財富。至於互相學習，特別在藝術創造方面，因素極為複雜，其實我看學得很有成就，極為出色，或者並不怎麼出色，一時尚不成功，也沒有多大關係。中國人欣賞西洋歌劇，歐美人欣賞中國戲曲；中國人學唱、學演西洋歌劇，創作「西式」中國歌劇，現在也已有外國人學唱、學演中國京戲，雖還沒聽說仿京戲模式寫西方戲，卻早就有歐洲戲劇家接受了中國戲曲某些特有表現方法。對這些不是彼此都感到很高興嗎？其實無論東方人、西方人、中國人或外國人，都很贊成文化交流，也都知道交流是文化發展不可缺少的條件之一。再者，好的藝術品，理應是欣賞者越來越多，這原也是作者們的願望。我想，西洋歌劇和中國觀眾、聽眾的關係，也應該是這樣的。欣賞、喜歡屬於人類共有的藝術珍品，大概並用不著謙讓，也說不上是「崇洋」還是「媚中」吧？

不過，中國人聽西洋歌劇，畢竟也不是完全沒有麻煩，這主要是指語言問題，歌劇比純交響曲多了這一重困難。有些聽眾即使具備相當外語能力，也罕能精通各種外語，而且事實上歌劇中也確有些唱詞，即使通曉相應外語，也並不都能聽得清楚。聽歌劇只欣賞音樂而

聽不懂或聽不清唱的是什麼？這當然是一大憾事。不明白唱詞，毫無疑問會大大限制了對音樂的深入感受和理解。說到這裡，《歌劇經典》的目的也就不言自明了。

出版者和參與翻譯工作的同仁們，衷心盼望他們的努力能使華語範圍與懂中文的音樂愛好者和專業音樂家在欣喜地漫步於西洋歌劇的茂林繁花之間，爲了傾心欣賞並深切感受和認真研究、學習這些具有強大魅力但比較複雜的藝術瑰寶時，能夠得到必要的幫助。

劇目的選擇如藝海採珠，疏漏難免，若有大的不當，但願還有彌補機會。腳本的版本選擇只能依據現有條件收集，原則上儘量能和比較典範的演出與錄音出版品保持一致。

應該說出版《歌劇經典》也是海峽兩岸民間文化交流在音樂方面的一次愉快友好合作。翻譯工作爲了方便約請的皆爲大陸譯者，他們大都是頗具中文造詣的資深音樂家、戲劇家和喜愛音樂的外語專家，其中有些人更多年從事歌劇活動，對傳播、普及歌劇藝術不僅經驗豐富，而且感情深厚。他們在支持及參與這項工作中顯示出來的熱情和嚴肅態度，令我非常感動，謹在此致以誠摯謝忱。

吳祖堯

目 錄

009 唐帕斯夸萊——創作背景

013 人物表

015 分場說明

——劇本對譯——

020 第一幕

唐帕斯夸萊的繼承人埃內斯托執意要和年輕寡婦諾麗娜結婚。為了懲罰他，帕斯夸萊打算自己結婚，並剝奪埃內斯托的繼承權。馬拉泰斯塔醫生決定戲弄帕斯夸萊。

070 第二幕

埃內斯托決定離開諾麗娜，到異國他鄉生活。他在帕斯夸萊家憂傷地述說自己的不幸和對諾麗娜的忠誠。帕斯夸萊中醫生的圈套，與假扮醫生妹妹索弗洛尼亞的諾麗娜結婚。

136 第三幕

婚後諾麗娜性情大變，大肆揮霍，激怒了帕斯夸萊，要與她離婚。在醫生與諾麗娜的合作演戲下，帕斯夸萊決定離婚，並讓埃內斯托與諾麗娜結婚。

唐帕斯夸萊——創作背景

蓋塔諾·多尼采蒂是十九世紀前半葉義大利歌劇作曲家的三大巨頭（多尼采蒂、羅西尼及貝利尼）之一。他1797年11月29日生於義大利的貝加莫，1848年4月8日在那裡去世。

多尼采蒂出生於一個非常貧窮的家庭，他的父親希望他成為一個律師，但他喜歡藝術，特別是音樂，他既學聲樂、又學鋼琴及作曲，他的老師西蒙·邁爾（Simon Mayr）看到他的特殊天才，在經濟上時常資助他。1818年多尼采蒂完成了他的第一部歌劇。他是一個多產的作曲家（共寫了大約七十部歌劇），但其早期作品受羅西尼的影響極大，直到1830年在米蘭上演的《安娜·博萊娜》（Anna Bolena）才表現出多尼采蒂自己的風格。從此他走上了成功之路，成為從羅西尼到威爾第時代間，義大利歌劇史上的一個重要人物。1835年多尼采蒂首次訪問巴黎，1837年因工作上的不愉快和喪妻的痛苦而遷往巴黎，在那裡完成了《唐帕斯夸萊》的創作，1845年因中風而一病不起，1847年被他的侄子接回貝加莫城，次年病故。

在這三大巨頭的時代，歌劇的特點具有優美的旋律，是歌唱音色和技巧的展示，而歌劇的戲劇性效果則處於次要地位。當時主宰義大利音樂的作曲家是羅西尼，因而所有其他作曲家都趨於模仿他大量的華彩唱段。多尼采蒂也不例外。1830年是多尼采蒂事業的轉折點。在他的歌劇音樂中，男聲的華彩唱段明顯減少，只在終止部分使用，而且終止唱段的旋律經常出現有變化的重複、縮減或擴展，是羅西尼傳

統之後的新發展。他運用多變的手法，使戲劇性韻律有更強烈的感覺：特別擅長於運用半宣敘調來區別於敘述性的詠嘆調；在旋律線重拍上，連續使用不協和和弦；用切分來強調重要性；在簡單的自然音旋律的行進中加上優雅而又具有美感的半音經過音；傾向於在音階的第五音降到第三音的終止和半終止上；在常見的八音節詩句的抒情旋律中，喜歡用三拍子或6/8節拍；在樂段結尾處運用極有效果的突然轉調的手法。多尼采蒂集中體現了十九世紀三〇年代義大利浪漫主義的精神。

《唐帕斯夸萊》是專為當時四位卓越的歌唱家——朱莉亞·格里西（Giulia Grisi，女高音）、喬萬尼·馬里奧（Giovanni Mario，男高音）、安東尼奧·坦布里尼（Antonio Tamburini，男中音）和路易吉·拉布拉什（Luigi Lablache，男低音）——寫的，是根據他們的特長而創作的。腳本則由多尼采蒂和詩人喬萬尼·魯菲尼（Giovanni Ruffini）合作，根據安傑洛·阿內利（Angelo Anelli）為斯特法諾·帕維西（Stefano Pavesi）寫的喜劇腳本《馬克·安東尼奧先生》（*Ser Marc' Antonio*）進行改編。多尼采蒂喜歡自己寫喜劇腳本，他對魯菲尼的腳本做了大量修改，以致魯菲尼幾乎不承認是他自己的作品了。

從《唐帕斯夸萊》的故事情節來看，人物存在於現實生活中，事件又是日常生活中的糾紛，用喜劇中必不可少的好事者來把糾葛付諸行動。劇中有通常的愛情糾紛，既嚴肅又可笑，結局當然是皆大歡喜。多尼采蒂在音樂中運用了獨特的自由、流暢的音樂線條來表現對話式的宣敘調，並偶爾用弦樂和弦（代替鍵盤和弦）來支持調性的轉移。他更多地用聲樂線條來表達喜劇性，追求適合於刻畫人物心情的

旋律美；作品遵循了一般的程式，但音樂的處理卻有獨創性和優越性，音樂充滿光彩和生氣，同時還具有那個時代的優美歌唱和頗具匠心的多情的唱段，兩者結合起來，造成了可喜的步調上的變化，使這部喜歌劇富於自發性、熱情和歡樂氣氛。和當時很多作曲家一樣，多尼采蒂在這部歌劇中，用的大量素材是他其他作品的再創作。1843年1月3日，《唐帕斯夸萊》的首演在一夜之間成為巴黎義大利劇院的榮譽。它被認為是多尼采蒂的一部傑出的喜歌劇，也是最偉大的義大利喜歌劇之一。

趙慶閔

人物表

唐帕斯夸萊（一個富有的老年單身漢）	男低音
馬拉泰斯塔醫生（帕斯夸萊的朋友和醫生）	男中音
埃內斯托（帕斯夸萊的侄子）	男高音
諾麗娜（一個年輕的寡婦，埃內斯托的未婚妻）	女高音
公證人（馬拉泰斯塔的表兄）	男低音
男女僕人、管家等	